СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
Секретариатом Совета Межпарламентской Ассамблеи государств - участников Содружества Независимых Государств

и
Академией Публичного Управления

Секретариат Совета Межпарламентской Ассамблеи государств - участников Содружества Независимых Государств (далее - Секретариат) и Академия Публичного Управления (далее - Академия), совместно именуемые «Стороны»,
признавая необходимость дальнейшего развития плодотворного двустороннего сотрудничества в научной, образовательной и экспертно - правовой сферах деятельности в целях объединения усилий в высококвалифицированном научном обеспечении интеграционных процессов, совершенствования межпарламентских отношений государств - участников Содружества Независимых Государств,

согласились о ниже следующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение является основанием для продолжения и развития партнерских отношений между Секретариатом и Академия. Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие Сторон по следующим основным направлениям сотрудничества: научные исследования по актуальным проблемам модельного законотворчества Межпарламентской Ассамблеи государств участников Содружества Независимых Государств (далее – МПА СНГ); содействие развитию в государствах Содружества

ACORD DE COOPERARE

între
Secretariatul Consiliului Adunării Interparlamentare a statelor - membre ale Comunității Statelor Independente

și
Academia de Administrare Publică

Secretariatul Consiliului Adunării Interparlamentare a Statelor - membre ale Comunității Statelor Independente (în continuare – Secretariat) și Academia de Administrare Publică (în continuare – Academia) în comun numite Părți, recunoscând necesitatea de dezvoltare în viitor a cooperării bilaterale în domeniul științific, educațional și în sfera expertizei juridice, în scopul unificării eforturilor și a asigurării științifice a proceselor de integrare de înaltă calificare, îmbunătățirea relațiilor interparlamentare ale statelor - membre ale Comunității Statelor Independente

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Prezentul Acord reprezintă baza pentru continuarea și dezvoltarea relațiilor de parteneriat între Secretariat și Academie. Scopul prezentului Acord este interacțiunea Părților în următoarele domenii principale de cooperare: studii științifice privind problemele actuale ale cadrului model al tehnicii legislative a Adunării Interparlamentare a statelor – membre ale Comunității Statelor Independente (în continuare - AIP CSI); promovarea dezvoltării în Statele Comunității Statelor Independente a principiilor și modelelor democratice de parlamentarism; cercetarea problemelor de

Независимых Государств демократических принципов и форм парламентаризма; исследование проблем совершенствования механизмов взаимодействия с международными парламентскими и иными сообществами; подготовка и реализация совместных проектов международного сотрудничества; разработка и реализация научных, образовательных и культурных программ.

perfecționare a mecanismelor de interacțiune cu comunitățile parlamentare internaționale și alte comunități; pregătirea și implementarea proiectelor comune de cooperare internațională; elaborarea și implementarea programelor științifice, educaționale și culturale.

Статья 2

Взаимодействие Сторон по указанным в настоящем Соглашении направлениям сотрудничества может осуществляться в следующих формах: участие в разработке типовых (модельных) законодательных актов, других документов МПА СНГ; осуществление экспертной оценки проектов типовых (модельных) законодательных актов, других документов, разрабатываемых МПА СНГ; проведение совместных научно - практических конференций, симпозиумов, семинаров и иных мероприятий по вопросам, представляющим взаимный интерес; публикация материалов и данных научных исследований в печатных изданиях Сторон; реализация конкретных программ обучения на договорной основе; организация совместной научной и экспертно-аналитической деятельности по выполнению отдельных программ; направление по запросу Секретариата студентов, аспирантов, докторантов, преподавателей и сотрудников Академий для участия в конференциях, симпозиумах, семинарах и иных мероприятиях, проводимых под эгидой МПА СНГ; Стороны могут осуществлять сотрудничество в иных формах, когда сочтут это необходимым для достижения целей настоящего Соглашения. Условия реализации конкретных проектов, виды и способы сотрудничества, объемы обязательств и ресурсных потенциалов Сторон на основе и в рамках настоящего Соглашения определяются Сторонами в отдельных договорах и соглашениях. Настоящее Соглашение не порождает имущественных и финансовых обязательств, не обязывает ни одну из Сторон выделять средства, осуществлять какие-либо действия и мероприятия в отношении другой Стороны, а лишь устанавливает принципы сотрудничества.

Articolul 2

Interacțiunea Părților în conformitate cu direcțiile de cooperare menționate în prezentul Acord se poate desfășura în următoarele forme: participarea la elaborarea actelor legislative tipice (model), a altor documente ale AIP CSI; efectuarea expertizei proiectelor actelor legislative tipice (model), a altor documente elaborate de AIP CSI; organizarea conferințelor științifico-practice comune, simpozioanelor, seminarelor și altor evenimente pe probleme de interes comun; publicarea materialelor și a datelor de cercetare științifică în edițiile tipărite ale Părților; realizarea programelor specifice de studii pe bază de contract; organizarea activităților științifice și analitice comune de implementare a programelor individuale; trimiterea studenților, postuniversitarilor, doctoranzilor, profesorilor și colaboratorilor Academiei pentru participarea la conferințe, simpozioane, seminare și alte activități desfășurate sub egida AIP CSI, la solicitarea Secretariatului; Părțile pot coopera în alte forme pentru realizarea obiectivelor prezentului Acord. Condițiile de realizare a proiectelor concrete, tipurile și modalitățile de cooperare, amploarea angajamentelor și volumul resurselor Părților, în baza și în cadrul prezentului Acord, sunt determinate de Părți în contracte și acorduri separate. Prezentul Acord nu generează obligații patrimoniale și financiare, nu obligă nici una dintre Părți să aloce fonduri, să efectueze orice acțiuni și activități împotriva celeilalte Părți, ci doar stabilește principiile cooperării.

Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основе законности, открытости и доверия,

Articolul 3

Cooperarea în cadrul prezentului Acord se realizează în baza legalității, deschiderii și încrederii, voluntariatului și consimțământului

добровольности и взаимного согласия Сторон при выборе направлений и приоритетов сотрудничества. Для координации действий в рамках настоящего Соглашения Стороны назначают ответственных лиц, осуществляют взаимные консультации, проводят совместные совещания по вопросам, относящимся к предмету настоящего Соглашения.

reciproc ale Părților în alegerea direcțiilor și priorităților de cooperare. Pentru coordonarea acțiunilor în cadrul prezentului acord, Părțile desemnează persoane responsabile, efectuează consultări reciproce, organizează reuniuni comune pe teme legate de obiectul prezentului Acord.

Статья 4

Стороны обязуются не разглашать конфиденциальные сведения, которые стали известны в процессе исполнения настоящего Соглашения. Конкретные условия конфиденциальности согласуются Сторонами при реализации отдельных договоров и соглашений.

Articolul 4

Părțile se angajează să nu divulge informații confidențiale care au devenit cunoscute în procesul de executare a prezentului Acord. Termenii specifici de confidențialitate sunt stabiliți și coordonați de către Părți, în implementarea contractelor și acordurilor adiționale.

Статья 5

Ничто в настоящем Соглашении не должно истолковываться как прямо выраженный или предполагаемый отказ от любых привилегий или иммунитетов МПА СНГ, определенных ее уставными документами или международным правом. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других соглашений и договоров, участником которых Стороны являются

Articolul 5

Prezentul Acord nu trebuie interpretat ca o renunțare expresă sau presupusă la orice privilegii, sau imunități ale AIP CSI, definite de documentele sale statutare sau de dreptul internațional. Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților care reies din alte acorduri și tratate, din care acestea fac parte.

Статья 6

Спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Articolul 6

Problemele controversate care pot apărea în legătură cu interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord sunt soluționate prin consultări și negocieri între Părți.

Статья 7

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью и оформляемые отдельными протоколами.

Articolul 7

În prezentul Acord, pot fi efectuate modificări și completări de comun acord ale Părților, care sunt parte integrantă a acestuia și fiind emise de protocoale adiționale.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует по 31 декабря 2022 года. В случае если не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон письменно не заявила другой Стороне о его расторжении, настоящее Соглашение считается продленным Сторонами на тех же условиях на 1 (один) год. Количество пролонгаций не ограничено.

Articolul 8

Prezentul Acord intră în vigoare de la data semnării sale de către Părți și este valabil până la 31 decembrie 2022. În cazul în care cu cel puțin 30 (treizeci) de zile calendaristice înainte de expirarea prezentului Acord, niciuna dintre Părți nu a declarat în scris celeilalte Părți despre rezilierea acestuia, prezentul Acord este considerat prelungit de către Părți în aceleași condiții cu 1 (un) an. Numărul de prelungiri nu este limitat. Prezentul Acord poate fi reziliat la inițiativa oricărei Părți după expirarea a

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено по инициативе любой из Сторон по истечении 60 (шестидесяти) календарных дней со дня получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

60 (șaizeci) de zile calendaristice, de la data primirii unei Părți a notificării scrise a celeilalte Părți cu privire la intenția sa de a pune capăt prezentului Acord.

Статья 9

В вопросах, не урегулированных настоящим Соглашением, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации и Республики Молдова.
Совершено в Кишиневе " 09 " июля 2021 года в 2 (двух) идентичных экземплярах на русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон.

Articolul 9

În problemele care nu sunt reglementate de prezentul Acord, Părțile sunt ghidate de legislația în vigoare a Federației Ruse și a Republicii Moldova.
Semnat în Chișinău " 09 " iulie 2021 în 2 (două) exemplare identice în limba rusă și română, cu aceeași putere juridică, câte 1 (un) exemplar pentru fiecare parte.

ПОДПИСИ СТОРОН

Генеральный секретарь – руководитель Секретариата Совета Межпарламентской Ассамблеи государств - участников Содружества Независимых Государств

Д. А. КОБИЦКИЙ

Дата:

Ректор,
Профессор, доктор наук

Олег БАЛАН

Дата:

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Secretar general – șeful Secretariatului Consiliului Adunării Interparlamentare a statelor - membre ale Comunității Statelor Independente

D. A. KOBITSKY

Data:

Rector,
Profesor universitar, doctor habilitat

Oleg BALAN

Data: